

## **Thomas Godber, MA, PGCE**

*(Please contact me through the ProZ website; personal contact details available upon request)*

### **PROFILE**

- Professionally qualified interpreter and translator (MA, University of Bath) with ten years' experience, working between **Mandarin Chinese** (simplified and traditional), **English** and **German**
- Intermediate French, Japanese and Spanish
- Teacher of Mandarin and former Head of Department (six years)
- Examiner for Cambridge Pre-U Chinese and Edexcel AS Chinese
- Oral Distinction in MA Chinese (HONS) from the University of Edinburgh
- Full and verified member of Proz.com
- Impeccable presentation skills and an engaging voice

### **INTERPRETING AND TRANSLATING EXPERIENCE**

- Liaison interpreting between heads of Brighton College and the High School Attached to Tsinghua University
- Simultaneous interpreting between Chinese and English at the conference 'Cultural Diplomacy', Taipei
- Interpreting between English and German at the European Social Forum
- Liaison interpreting for AMT Futures Limited, the president of the London Metal Exchange, and Chinese government officials and captains of industry
- Simultaneous interpreting from Chinese into English for Western Union's market research campaign
- Conference interpreting from German into English at cultural and spiritual seminars
- Interpreting work placement at the United Nations, Vienna (see certificate): interpreting between Chinese and English at the 24<sup>th</sup> session of the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty (CTBTO) Preparatory Committee, Vienna
- Translation of presidential speeches and interviews, press releases, government tender notices and film subtitles from Chinese into English for the Government Information Office, Republic of China (Taiwan)
- Translation of weekly newsletters for the Democratic Progressive Party, Republic of China
- Cross-checking of translations of all bids submitted by Brighton College Confucius Classroom to the Confucius Institute; translation of letters to and from partner schools
- Translation of legal and business documents from Chinese into English for AMT Futures Ltd., London
- Translation of business reports from Chinese into English for Anglo Motors, Taipei
- Translation of WINDKAT website from German into English

### **EMPLOYMENT**

**08/2010 – present**

**Brighton College**

**(The Sunday Times Independent School of the Year, 2011-2012)**

Head of Mandarin, Teacher of Mandarin, Head of Confucius Classroom

- Managed all aspects of a department of six staff teaching across five schools
- Provided Chinese teaching workshops to delegates at the National Chinese Conference every year from 2012 to 2016, London
- Managed the Confucius Classroom under the Confucius Institute
- Hosted the National Chinese Teaching Conference: Taking Mandarin Further, 2011, 2013 and 2016
- Taught a full timetable of Chinese lessons to students in both junior and senior schools
- Taught A level, Cambridge Pre-U and GCSE courses, achieving 95% A\*-A
- Organised and led trips to China

**03/2007 – 07/2009**

**Government Information Office, Taipei**

Foreign Editor/Translator

- Translated and edited ministerial speeches and press releases
- Provided voiceovers for government-funded documentary films
- Edited the 2007 and 2008 Taiwan Yearbook

**12/2004 – 09/2005**                      **Self employed, Taipei, Beijing**  
English Teacher

Taught ten group classes in Taiwanese colleges; provided private tuition in Beijing

**08/2002 - 03/2003**                      **Self employed, London**  
Chinese Tour Guide

Designed and led London tours in Mandarin for groups of between 4 and 20 Chinese government officials and businessmen

**03/2002 - 07/2002**                      **AMT Futures Limited, London**  
Client Liaison Executive, Front Office

- Responsible for day-to-day liaison with all Chinese clients of AMT Futures Limited
- Communicated between traders, clients and the back office on futures deals

**08/2001 - 03/2002**                      **EBS Dealing Resources, London**  
Language Helpdesk

Communicated technical and financial information in German and Mandarin, providing support for currency trading platforms to a global span of FX customers within the major financial institutions

### **EDUCATION AND QUALIFICATIONS**

**01/2010 – 08/2010**                      **Goldsmiths, University of London**  
PGCE in Community Languages (Mandarin)

**09/2005 – 09/2006**                      **University of Bath, Bath**  
MA in Interpreting and Translating Studies

- Simultaneous, Consecutive, Liaison and Public Service Interpreting between English and Chinese
- Technical Translating between English and Chinese. Top grades in Chinese-English
- Optional general knowledge courses taken in Globalisation, Law, Economics
- Dissertation: *Annotated Translation of Yi Zhongtian's 'A Chinese Miscellany'* (闲话中国人)

**09/2004 – 12/2004**                      **Artemis School of Speech and Drama, East Grinstead**  
Foundation Course in Acting

Completed four courses in voice projection and acting

**09/1997 - 06/2001**                      **University of Edinburgh, Edinburgh**  
MA (HONS) 2.1 Chinese with Oral Distinction

- Studied Chinese in Taiwan for 15 months, and was awarded two scholarships
- Modern and Classical Chinese Language and Literature, History, Economics, Japanese
- Dissertation: *The Role of Seasons in the Poetry of Li Qingzhao*
- 1999 - 2001 President of Chinese Cultural Society